

### 3 茶马古道

茶马古道是位于中国西南地区、以马为主要交通工具的一条商贸通道。<sup>1</sup>它是目前世界上已知的地势最高、最险的文明传播古道。<sup>2</sup>从唐代开始至20世纪,历经一千余年。<sup>3</sup>茶马古道就像一条大走廊,连接着沿途各个民族。它发展了当地经济,激活了商品市场,促进了农业、畜牧业的发展。<sup>4</sup>与此同时,沿途地区的艺术、宗教、风俗文化也得到了广泛的传播。如今,茶马古道已成为一条重要的旅游线路。



#### 【参考译文】

The Ancient Tea-Horse Road is a trade route in the southwestern region of China, with horses as its main means of transportation. It is the highest and most dangerous ancient road for civilization transmission known to the world today. It existed as a trade route for over 1,000 years, starting from the Tang Dynasty until the 20th century. Like a large corridor, the Ancient Tea-Horse Road connected all nations along its way. It developed the local economy, stimulated the commodity markets, and boosted agriculture and animal husbandry. Meanwhile, the art, religions, customs, and culture along the region were also spread widely. Today, the Ancient Tea-Horse Road has become an important tourist route.

#### 翻译简析

- 1 本句的定语较长,在翻译时还是采取了先译句子主干“茶马古道是一条商贸通道”,再译定语的方法。
- 2 “地势最高、最险”中的“地势”不必译出。“目前世界上已知的”译为 known to the world today,过去分词作后置定语,符合英语表达习惯。
- 3 本句是无主句,在翻译时根据需要增加了逻辑主语。这里的“历经一千余年”其实是指茶马古道作为一条商贸通道存在了一千余年,因此译文增加了 as a trade route,以使意思更准确。
- 4 “促进了农业、畜牧业的发展”中的“发展”可以不译,boosted agriculture and animal husbandry已经包含了这个意思。

## 4 上海自贸区

上海自贸区全称为中国（上海）自由贸易试验区，是中国政府于2013年设立在上海的自由贸易区。<sup>1</sup> 上海自贸区范围涵盖上海市外高桥保税区、外高桥保税物流园区、洋山保税港区和浦东机场综合保税区共四个海关特殊监管区域，总面积为28.78平方公里。<sup>2</sup> 上海自贸区是中国大陆境内第一个自由贸易区，是进行一系列经济改革的“试验田”。<sup>3</sup> 设立上海自贸区是顺应全球经贸发展新趋势，实行更加积极主动开放战略的一项重大举措。<sup>4</sup> 其主要任务是为全面深化改革探索新路径，积累新经验。<sup>5</sup> 上海自贸区作为试点，对中国经济可起到“试金石”的作用，将为深化改革、推动经济增长起到积极的推动作用。

### 【参考译文】

Shanghai Free Trade Zone, officially known as China (Shanghai) Pilot Free Trade Zone (CSPFTZ), is a free trade zone in Shanghai that was launched in 2013 by the Chinese government. CSPFTZ is composed of four specially supervised zones by the customs, namely, Waigaoqiao Free Trade Zone, Waigaoqiao Bonded Logistics Park, Yangshan Free Trade Port Area, and Pudong Airport Free Trade Zone, covering an area of 28.78 square kilometers. It is the first free trade zone in the mainland of China, and is regarded as a testing ground for a number of economic reforms. The establishment of CSPFTZ is a significant measure taken to actively promote the opening-up strategy under the new global economic and trade situation. It undertakes a major task to explore new ways and accumulate new experience for the deepening of reform and opening-up in an all-round way. As a pilot project, CSPFTZ will become a touchstone for Chinese economy. It will play an active role in deepening reforms and boosting economic growth.

### 翻译简析

- 1 本句中“全称为中国（上海）自由贸易试验区”为补充说明性信息，按照英文习惯翻译为插入语。
- 2 本句较长，先译出句子主干部分，然后用namely列出所包括的四个监管区域。“总面积为……”是辅助性信息，译为现在分词短语作状语。
- 3 本句有两个“是”，第一个引出的是事实，第二个则是观点。因此将第二个“是”翻译为is regarded as，用词更准确。
- 4 本句定语成分较长，先译出句子主干“设立上海自贸区是一项重大举措”，再将汉语的前置定语翻译为英文的后置定语。译文中的taken to... 相当于定语从句that was taken to...。
- 5 “其主要任务是……”也可译为Its major task is to...。